

Karácsonyi készülődés...

Preparing for Christmas...

Nagy léptekkel közeleg a keresztény nap-tár egyik legszebb és egyetemes ünnepe, a karácsony. A kereszténység közös öröksége mellett országonként eltérő kulturális és vallási hagyományok, szokások kapcsolódnak a karácsonyhoz. Az ünnepi időszakra való ké-

szülődés közben, amelyet az öröm, szeretet, megbecsülés, boldogság és béke tölt meg, a következő oldalakon a diplomáciai testület néhány tagja megosztotta velünk hogyan ünneplik az egyes országokban a karácsonyt és mit kívánnak az új évrre.

Christmas - one of the most beautiful and universal seasons on the Christian calendar - is fast approaching. Beside the common heritage of Christianity, the cultural and religious traditions and customs related to Christmas vary from country to country. While preparing to meet these festive days plenty of joy, love, esteem, happiness and peace, on the following pages members of the diplomatic corps had shared with us how Christmas is celebrated in their respective countries and what they wish for the New Year.

Karácsony Írországban

Christmas in Ireland

A karácsony nagyon különleges, nagyon spirituális és varázslatos ünnep Írországban, ami megtöri a sötétséget, a zord téli napokat. Gyakran mondjuk, ha nem lenne karácsony, amikor Krisztus születését ünnepeljük, akkor ki kellett volna találunk.

Írországban a karácsony családi ünnep. Az egyik legnépszerűbb hagyomány az országban, hogy szenteste gyertyát gyújtanak, és kiteszik az ablakba, hogy megvilágítsák az utat a szent családnak Betlehem felé. Ez a hagyomány tovább él, különösen vidéken, és csodálatos érzéssel tölti el az embert, amikor szenteste hazafelé tart a sötétségen át, vagy esetleg az éjféle misére igyekeznek.

Írországban a fő karácsonyi fogást karácsony első napján szolgálják fel, általában késő délután, amikor az ajándékokat már kibontották, és a látogatóba érkezők már hazatértek otthonaikba. Még mindig a pulyka a hagyományos és legnépszerűbb étel, bár sokan jobban szeretik a libát, ami sokkal inkább megszokott volt a régi időkben.

Christmas in Ireland is a very special time, a spiritual, magical holiday arriving to break up the dark, bleak days of mid-winter. As has often been said, if we didn't have Christmas, the birth of Christ to celebrate, we would have had to invent it!

In Ireland, Christmas is very much a family-centred holiday. One of the most popular traditions in Ireland is lighting a candle and placing it in the window on Christmas Eve, to light the way of the holy family on their way to Bethlehem. It is a tradition, which still continues, particularly in rural areas, and can create a wonderful effect if travelling home through the dark on Christmas Eve or perhaps heading to Midnight Mass.

A karácsony utáni nap Szent István napja, a Lá le Stiofáin. Ilyenkor látogatják egymást a családok és a barátok. Írország délnyugati részén még mindig erős hagyomány az ökörszemvadászat. Nem bántanak egyetlen madarat sem, ez csupán egy régi szokás, ami manapság abban nyilvánul meg, hogy álöltözöttek utazók házról házra járva zenélnék és vidámságot hoznak, amit *craic*-nak hívunk.

A karácsonyi ünnepek vége január 6., amit *Nollaig na mBan*-ként is ismernek. Ez az asszonyok karácsonya, amikor a hagyomány szerint a nők végre pihenhetnek a sok főzés és ünnepi készülődés után. Manapság természetesen a főzéssel járó feladatokat megosztják, ez a helyzet a mi családkban is.

Kívánok boldog karácsonyt! – Nollaig Shona Daoibh! – bárhol is legyenek, és azt a reménységet, hogy 2018 egy békés és jobb év lesz mindenki számára.

In Ireland, the main Christmas meal is eaten on Christmas Day, usually in mid-afternoon once all the presents have been opened and the visiting guests have returned to their own homes. Turkey is still the traditional and most popular dish though many people prefer goose, as it was more common in times gone by.

The day after Christmas, Lá le Stiofáin, Saint Stephen's Day, is a time for visiting family and friends. In the south-west of Ireland, the tradition of hunting the wren (a small bird) is still very strong. No birds are actually hunted or harmed, it is simply an old custom, which is now marked by heavily disguised revellers travelling from house to house to play music and spread

merriment or the craic, as we say in Ireland.

The end of Christmas comes on 6 January, also known as *Nollaig na mBan*, the women's Christmas, when traditionally women could finally rest after all the cooking and celebrations. Nowadays, of course, the cooking responsibilities are shared, as it is certainly the case in our family!

I wish you all a very Merry Christmas - *Nollaig Shona Daoibh* - wherever you may be and a hope for 2018 that it is a peaceful and better year for all.

Happy New Year - Athbhliain faoi mhaise daoibh!

H.E. Pat Kelly
Ambassador of the Republic of Ireland to Hungary



Boldog új évet! – Athbhliain faoi mhaise daoibh!

Őexc. Pat Kelly,
az Ír Köztársaság magyarországi
nagykövete